

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkungen	5
Inhaltsverzeichnis	7
Einleitung	13
I THEORETISCHE GRUNDLAGEN	23
1. Erzählregister und Perspektive	25
1.1 Narratives Register und Diskursregister	27
1.2 Perspektive	30
1.2.1 Apperzeptive Perspektive	34
1.2.1.1 Egozentrische Elemente als Indizien für Wahrnehmung	35
1.2.1.2 Beobachtersemantik (Apresjan 1986)	37
1.2.2 Mentale Perspektive	40
1.2.2.1 Vygotskij: Denken und Sprache	40
1.2.2.2 Das Unbestimmte, das Eigene und das Fremde	43
1.2.2.3 Standpunkttheorie (Uspenskij) und Gedankenwiedergabe	46
1.2.3 Verbale Perspektive	49
1.2.3.1 Empathy-haltige verallgemeinernde Strukturen; zur <i>obobščennaja ličnaja forma (olf)</i>	55
1.2.3.2 Rhetorische Fragen	61
1.2.3.3 Ironie	63
1.2.4 Emotionale Perspektive	66
1.2.4.1 Diminutive und Variationen von Eigennamen	68
1.2.4.2 Intensivierende Reduplikation; Wortfolge	73
1.2.4.3 Interjektionen und Ausrufesätze	75
2. Erlebte Rede und ihre Position innerhalb der unterschiedlichen Formen der Redewiedergabe	81
2.1 Direkte, indirekte und erlebte Rede im Vergleich	82
2.2 Indirekte und erlebte Rede: Russisch	101
2.3 Indirekte und erlebte Rede: Französisch	112
3. Forschungsbericht – die erlebte Rede in der Literatur	119
3.1 Zu den Beschreibungen der erlebten Rede	120
3.2 Verschiedene Theorien zur erlebten Rede	122
3.2.1 Bachtin (Vološinov)	125

3.2.2	Banfield	126
3.2.3	Reboul	133
3.2.4	Padučeva	135
4. Überblick über die in erlebter Rede relevanten grammatischen und lexikalischen Mittel		141
4.1	Temporalität	141
4.1.1	Methoden der Analyse von Tempora	143
4.1.2	Zur <i>Consecutio temporum</i>	149
4.1.2.1	Französisch	150
4.1.2.2	Russisch und Französisch im Vergleich	158
4.1.3	Tempora und ihre Verwendung in erlebter Rede	165
4.1.3.1	Die russischen Tempora und ihre Verwendung in erlebter Rede	166
4.1.3.1.1	Präsens	167
4.1.3.1.2	Präteritum	173
4.1.3.1.3	Futur	175
4.1.3.2	Die französischen Tempora und ihre Verwendung in erlebter Rede	177
4.1.3.2.1	Präsens	180
4.1.3.2.2	Vergangenheitstempora	183
4.1.3.2.3	Futur und <i>conditionnel</i>	186
4.1.4	Aspekt	189
4.1.4.1	Zum russischen Aspekt	189
4.1.4.2	Französisch und Aspekt	198
4.1.5	Zeitadverbiale	207
4.1.5.1	Russisch	220
4.1.5.2	Französisch	225
4.2	Lokalität	234
4.2.1	Russische Lokalitätsindikatoren	236
4.2.1.1	Ortsadverbien	236
4.2.1.2	Ortspräpositionen	245
4.2.1.3	Partikeln	248
4.2.1.4	<i>əmom</i> und <i>mom</i>	251
4.2.2	Französische Ortsadverbien und -präpositionen	254
4.3	Modalität und ihre Indikatoren	259
4.3.1	Russische Modalitätsindikatoren	265
4.3.2	Französische Modalitätsindikatoren	275
5. Zur Untersuchung von Übersetzungen		283
5.1	Allgemeines	283
5.1.1	Charakteristika übersetzter Texte	286

5.1.2	Veränderung der Perspektive und der Redewiedergabe-form in der Übersetzung	291
5.2	Untersuchungskriterien	295
5.3	Selektionsriterien	297
5.4	Exkurs: Auslassungen und andere Veränderungen in Übersetzungen	302
II EMPIRISCHE ANWENDUNGEN		307
1. Die Übersetzung erlebter Rede aus dem Russischen ins Französische		309
1.1	Tempora und Aspekt	309
1.1.1	Gleichzeitigkeit	309
1.1.1.1	Erlebte Rede im Präsens	310
1.1.1.1.1	Übersetzung im <i>présent</i>	310
1.1.1.1.2	Übersetzung im <i>imparfait</i>	318
1.1.1.1.3	Übersetzung durch andere Tempora	323
1.1.1.1.4	Übersetzung im <i>conditionnel</i>	327
1.1.1.2	Erlebte Rede im imperfektiven Präteritum	329
1.1.1.2.1	Übersetzung im <i>présent</i>	329
1.1.1.2.2	Übersetzung im <i>imparfait</i>	332
1.1.1.3	Erlebte Wahrnehmung	336
1.1.1.4	Zusammenfassung	342
1.1.2	Vorzeitigkeit	344
1.1.2.1	Zum Einstieg: Dostoevskij	345
1.1.2.2	Übersetzung im <i>plus-que-parfait</i>	354
1.1.2.3	Übersetzung im <i>passé composé</i>	360
1.1.2.4	Übersetzung im <i>imparfait</i>	363
1.1.2.5	Übersetzung im <i>passé récent</i>	366
1.1.2.6	Modale Interpretationen	370
1.1.2.7	Übersetzung im Präsens	372
1.1.2.8	Ein Grenzfall: Übersetzung im <i>passé simple</i>	374
1.1.2.9	Zusammenfassung	376
1.1.3	Nachzeitigkeit	379
1.1.3.1	Erlebte Rede im imperfektiven Futur	381
1.1.3.1.1	Übersetzung im <i>futur</i>	381
1.1.3.1.2	Übersetzung im <i>futur proche</i>	384
1.1.3.1.3	Übersetzung im <i>conditionnel</i>	385
1.1.3.1.4	Übersetzung durch andere Mittel	387
1.1.3.2	Erlebte Rede im perfektiven Präsens	388
1.1.3.2.1	Übersetzung im <i>futur</i>	388
1.1.3.2.2	Übersetzung im <i>futur proche</i>	392
1.1.3.2.3	Übersetzung im <i>conditionnel</i>	398
1.1.3.2.4	Übersetzung durch <i>devoir</i> + Infinitiv	405

1.1.3.3	Andere russische Mittel zum Ausdruck der Nachzeitigkeit	407
1.1.3.3.1	Imperfekitives Präteritum	407
1.1.3.3.2	Imperfekitives Präsens	411
1.1.3.3.3	<i>стать</i> + Infinitiv und andere Infinitivkonstruktionen	412
1.1.3.4	Zusammenfassung	416
1.2	Temporaladverbien	419
1.2.1	Deiktische Tageszeit-Adverbien: <i>вчера, завтра, сегодня, нынче</i>	419
1.2.1.1	<i>вчера</i>	423
1.2.1.2	<i>завтра</i>	435
1.2.1.3	<i>сегодня</i>	443
1.2.1.4	<i>нынче</i>	456
1.2.2	Adverbien zum Verweis auf die Gegenwart, die unmittelbare Vergangenheit und die nahe Zukunft	460
1.2.2.1	<i>теперь</i>	461
1.2.2.2	<i>сейчас</i>	470
1.2.2.3	<i>ныне</i>	483
1.2.2.4	Die nahe Vergangenheit	484
1.2.2.5	Die nahe Zukunft	487
1.2.2.5.1	<i>тотчас, сразу, тут же, отныне, впереди</i>	487
1.2.2.5.2	<i>скоро</i> und <i>вскоре</i>	490
1.2.3	Zusammenfassung	493
2.	Die Übersetzung erlebter Rede aus dem Französischen ins Russische	495
2.1	Tempora und Aspekt	495
2.1.1.	Gleichzeitigkeit	495
2.1.1.1	Erlebte Rede im <i>présent</i>	495
2.1.1.1.1	Übersetzung im Präsens	495
2.1.1.1.2	Übersetzung im Präteritum	501
2.1.1.2	Erlebte Rede im <i>imparfait</i>	502
2.1.1.2.1	Übersetzung im Präsens	503
2.1.1.2.2	Übersetzung im Präteritum	511
2.1.1.2.3	Übersetzung im Futur oder Konjunktiv	514
2.1.1.2.4	Erlebte Wahrnehmung	515
2.1.1.3	Zusammenfassung	518
2.1.1.4	Exkurs: Erlebte Rede im <i>passé simple</i>	520
2.1.2	Vorzeitigkeit	526
2.1.2.1	Erlebte Rede im <i>plus-que-parfait</i> und ihre Übersetzung	527
2.1.2.2	Erlebte Rede im <i>imparfait</i> und ihre Übersetzung	537
2.1.2.3	Erlebte Rede im <i>passé récent</i> und ihre Übersetzung	539
2.1.2.4	Zusammenfassung	541
2.1.3	Nachzeitigkeit	544
2.1.3.1	Erlebte Rede im <i>futur</i>	545

2.1.3.2 Erlebte Rede im <i>futur proche</i>	547
2.1.3.2.1 Übersetzung im imperfektiven Futur	548
2.1.3.2.2 Übersetzung im perfektiven Präsens	550
2.1.3.2.3 Übersetzung durch andere Mittel	551
2.1.3.3 Erlebte Rede im <i>conditionnel</i>	555
2.1.3.3.1 Übersetzung im imperfektiven Futur	555
2.1.3.3.2 Übersetzung im perfektiven Präsens	558
2.1.3.3.3 Übersetzung mit verbalen Periphrasen und anderen zusätzlichen Verben	564
2.1.3.3.4 Übersetzung mit Modalverben und modalen Prädikativen	566
2.1.3.3.5 Übersetzung im imperfektiven Präsens und Präteritum und im perfektiven Präteritum	570
2.1.3.3.6 Übersetzung mit Infinitiv	572
2.1.3.3.7 Beispiele mit der Partikel <i>бы</i>	575
2.1.3.4 Modalverben zum Ausdruck der Nachzeitigkeit	578
2.1.3.5 Zusammenfassung	580
2.2 Temporaladverbien	584
2.2.1 <i>hier/la veille; demain/le lendemain; aujourd’hui</i>	584
2.2.1.1 <i>hier und la veille</i>	584
2.2.1.2 <i>demain und le lendemain</i>	589
2.2.1.3 <i>aujourd’hui</i>	597
2.2.2 Adverbien zum Verweis auf die Gegenwart, die unmittelbare Vergangenheit und die nahe Zukunft	602
2.2.2.1 <i>à présent, en ce moment und à cette heure</i>	602
2.2.2.2 <i>maintenant</i>	605
2.2.2.3 Die nahe Vergangenheit: <i>tout à l’heure, récemment, il y a un instant</i>	609
2.2.2.4 Die nahe Zukunft: <i>désormais, tout à l’heure, tout de suite, bientôt</i>	611
2.2.2.5 Zusätzliche deiktische Zeitadverbien in russischen Übersetzungen	617
2.2.3 Zusammenfassung	620
3. Zusammenfassung der Ergebnisse	623
3.1 Zur Datenbasis	623
3.2 Kontrastierung der beiden Übersetzungsvergleiche	625
3.2.1 Zu den Tempora	625
3.2.2 Zu den Zeitadverbien	630
3.2.3 Zu den Redewiedergabeformen	633
3.3 Schlussfolgerungen	634
3.4 Empfehlungen für die Übersetzung erlebter Rede aus dem Russischen ins Französische	637
Literaturverzeichnis	639
Abkürzungen	660